

СПЕЦИФИКА РЕАЛИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНЫХ ЗАДАЧ В ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Т.А. Федорова¹

Самарский государственный технический университет
443100, Россия, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244
E-mail: tafedra@mail.ru

Статья рассматривает языковые, методологические характеристики иностранного языка для специальных целей, особенности деятельности участников процесса – преподавателя и обучаемого. Дидактика иностранного языка для специальных целей обеспечивает коммуникативную и профессиональную направленность процесса обучения языкам. Публикация затрагивает практический аспект.

Ключевые слова: *иностраннный язык для специальных целей, деловое общение, моделирование профессиональных ситуаций, деятельностный подход.*

Иностраннный язык для специальных целей, язык специальности является объектом пристального внимания и разработки в дидактике иностранных языков уже много лет. Интерес и спрос на него связан с эволюцией дисциплины и изменениями в потребностях изучения иностранных языков, а именно потребностях коммуникации на иностранном языке, связанных с профессиональной деятельностью. Область изучения, определяемая как иностраннный язык для специальных целей, который в свое время содействовал формированию концепции функционального языка, опирается на коммуникативный подход, с которым мы имеем дело во всех методах и методиках. В области иностранного языка для специальных целей центральное место отводится ситуациям профессиональной жизни, а коммуникативные функции связаны с этими целевыми ситуациями, при этом невозможна концентрация на одних лишь языковых аспектах.

В условиях преподавания иностранного языка для специальных целей в техническом вузе, где имеется огромное количество специальностей и профилей, для преподавателя вхождение в область специализации обучаемых возможно через понятийно-функциональный подход. При обучении преподаватель сталкивается с двойной проблемой: обучаемый не является специалистом в области иностранного языка, но имеет знания по специальным дисципли-

¹Татьяна Анатольевна Федорова, доцент кафедры иностранных языков.

плинам, связанным с его будущей профессиональной деятельностью, и владеет концептуальной базой, которая в ней используется. При этом преподаватель является специалистом в области языка и дидактики, но не имеет глубокого представления об области будущей профессиональной деятельности обучаемого. Поэтому преподаватель иностранного языка для специальных целей, который стремится совместить цели обучения с потребностями обучаемых, сталкивается с серьезными трудностями, так как должен учитывать потребности, профиль обучаемых, уровень языковой компетенции, образовательный контекст, цели, которые зависят от этапа обучения (в условиях СамГТУ – студенты, магистранты, аспиранты).

Любая ситуация преподавания-изучения иностранного языка для специальных целей включает преподавателя, обучаемого, объект и среду [6]. Психолингвистические модели речевого общения, которые показывают взаимосвязь личностных характеристик обучающихся и уровня их языковой культуры, позволяют не только учитывать индивидуальные особенности обучающихся, но и постоянно развивать их и способствовать развитию высокого уровня языковой культуры [1].

Проблематика языка специальности касается прежде всего лексики языка специальности. Весьма распространенная моносемия не является абсолютной и не исключает полисемии и даже метафор. Кроме того, язык специальности не бывает абсолютно реферативным, инструментальным и однозначным. Термины мигрируют из одной дисциплинарной области в другую. Например, экономические термины, заимствованные из физики, получили новый объем значения, но сохранили связь с наукой, из которой они вышли [11]. Термины мигрируют также из разговорного языка в язык специальности и обратно. Более того, следует отметить, что в языке специальности лексика характеризуется вариативностью в социолингвистическом контексте, пополняя словарь общей лексики, технической или специальной лексики, определяемой терминологическим словарем, лексики профессионального жаргона, создаваемой для замены общеразговорных названий или технических слов. То есть лексика языка специальности подвержена таким же семантическим и социальным вариациям, что и лексика обычного языка.

Учитывая вышеизложенные факторы, преподаватель организует практическую работу обучаемого по отбору и систематизации профильной терминологии, специальной и ключевой лексики по изучаемой теме. После ознакомления с информацией источника студенту предлагается выбрать терминологию и ключевую лексику; найти объяснения понятий; подобрать основные определения или объяснения терминов и понятий.

В области синтаксиса особенности языка специальности рассматриваются в плане присутствия не особых синтаксических характеристик, а частотности некоторых синтаксических форм. А именно, неопределенно-личных и безличных конструкций, профессиональных фразеологизмов, стереотипных формул, значительное количество страдательного залога, с помощью которого в технической области факты представляются с большей долей объективности [9]. При этом присутствуют признаки субъективности в виде модальных глаголов, оценочных конструкций в языке специальности, а также логических построений аргументации при внешней или внутренней коммуникации в деловой сфере [12].

В связи с названными особенностями синтаксических характеристик на практических занятиях уделяется серьезное внимание вышеперечисленным наиболее часто встречающимся грамматическим формам и конструкциям, которые вводятся по степени нарастания сложности овладения.

Язык специальности обособляется от общеразговорного на уровне дискурса в целом за счет присутствия дискурсивных жанров, стереотипных и специфических для каждой специальной отрасли, и примером может служить деловая переписка и административное письмо [5].

Таким образом, если язык специальности имеет свою специфику, то она проявляется не на уровне лексики или синтаксиса, а на уровне дискурса в каждой профессиональной сфере и находится в тесной связи между языком и деятельностью в конкретной отрасли.

Культура и межкультурная коммуникация в преподавании иностранного языка для специальных целей занимает центральное место, поскольку коммуникация специалистов часто осуществляется между представителями разных культур, и незнание культурных составляющих может повлечь за собой негативные экономические и профессиональные последствия. Однако иностранный язык для специальных целей не касается всех социокультурных аспектов, но распространяется лишь на некоторые из них, которые находятся в непосредственной связи с профессиональной деятельностью. Например, социоэкономические факторы, которые создают широкий социокультурный контекст, в котором осуществляется профессиональная деятельность. Это представления о среде, иерархии, субординации, окружении, коммуникации, знание всего, что позволяет взаимодействовать в процессе профессиональной деятельности. Разная корпоративная культура по-разному трактует эти представления, которые должны быть известны тем, кто хочет интегрироваться в культуру предприятия [10].

Опыт преподавания иностранного языка для специальных целей на занятиях по деловому французскому языку со студентами СамГТУ подтвердил эффективность использования аутентичных профессионально направленных учебных пособий “Comment vont les affaires?” [8], “Les affaires à suivre” [4] при формировании языковой, социолингвистической и прагматической компетенции. Представленные в них дидактические материалы и документы дают широкое представление о вышеназванных компонентах межкультурной коммуникации и корпоративной культуры.

Однако издательства нечасто предлагают учебные пособия по узким современным специальностям. Что касается преподавателя иностранного языка для специальных целей, то он может не иметь специальной подготовки по языку специальности, и нельзя требовать от него, чтобы он был специалистом в этой области. Поэтому мы сотрудничаем с преподавателями по специальным дисциплинам, профессионалам в своей отрасли в процессе разработки специальных дидактических материалов и учебных пособий по специальности. Например, имеется опыт успешного сотрудничества кафедры иностранных языков СамГТУ и кафедры трубопроводного транспорта при написании учебного пособия, предназначенного для студентов этой специальности, изучающих французский язык для специальных целей [3].

Методология преподавания иностранного языка для специальных целей основана на постановке четких задач в процессе учебной деятельности для достижения точно определенной коммуникативно-языковой цели. Задачи должны быть реалистичными, а задания – как можно более аутентичными и разнообразными. Монотонная повторяющаяся схема снижает мотивацию. Учебные задачи, стимулирующие деятельность, выводят на первый план смысл коммуникации, изучение ситуации, размышления над содержанием документов, решение проблем, принятие решений, что способствует реальному интерактивному языковому взаимодействию в группе. В учебно-методических пособиях, разработанных для изучения французского языка для специальных целей, в последней части каждого раздела содержатся задания и упражнения такого типа. Постановка и решение задачи и проект – методологические инструменты, которые позволяют реализовать деятельностный подход.

Важное место отводится грамматической составляющей. Грамматические конструкции осваиваются в моменты, когда они наиболее необходимы для выполнения поставленной задачи. Разделы грамматических справочников в конце пособий тесно связаны с тематикой уроков и содержат объяснение правил, а в каждом разделе учебно-методических пособий, созданных преподавателями кафедры, предлагаются практические упражнения с коммуникативной направленностью для активизации изученных грамматических структур.

Иностранный язык для специальных целей делает акцент на понятии потребностей обучаемых во владении иностранным языком [7]. Определение и учет коммуникативных потребностей является одной из фундаментальных характеристик французского языка для специальных целей. Эти потребности могут быть объективными, определяемыми несоответствием полученных ранее знаний и тех, что необходимы в профессиональной ситуации. Субъективные потребности отражают мотивацию обучаемых. Как показывает анкетирование, тот, кто планирует пользоваться в дальнейшем языком специальности, не хочет ограничиваться отдельными ситуациями профессиональной коммуникации, а стремится также освоить язык неформальной коммуникации с франкоязычными коллегами, осуществлять продуктивный межкультурный иноязычный контакт.

В процессе изучения иностранного языка для специальных целей потребности обучаемых не ограничиваются только речевыми потребностями (например, сделать заказ или принести извинения за задержку доставки – как в курсе делового иностранного языка). Сюда добавляются профессиональные цели, поскольку язык для специальных целей является посредником для реализации задач в определенной сфере профессиональной деятельности (грамотно составить документ). Владение иностранным языком является не конечной целью, но средством достижения другой цели: работать или учиться в иноязычной среде, подготовиться к пониманию корпоративной культуры этой среды [13].

Таким образом, иностранный язык для специальных целей поддерживает тесную связь с социально-языковым контекстом как при определении потребностей и целей обучаемых, так и при оценке результатов учебно-познавательной деятельности.

Акцент на профессиональных знаниях и умениях, оценке реализуемых задач объясняет важность заданий для моделирования профессиональных ситуаций, решения проблем и коммуникативных задач, мобилизации компетенций, которые ведут к достижению определенного результата на иностранном языке для специальных целей и которые сочетают язык и деятельность [2].

Реализация поставленной задачи предполагает активизацию компетенций, чтобы привести к необходимым действиям для достижения поставленной цели и результата. Задачи могут быть разнообразными и требовать различной речевой деятельности.

В заключение следует отметить, что особенности овладения иностранным языком для специальных целей как специальной дисциплиной состоят с точки зрения языка в специфике дискурса, в тесной связи языка и деятель-

ности. В плане межкультурной коммуникации на первый план выступают иноязычные знания и умения в профессиональной сфере. Преподаватели вышеназванной дисциплины призваны решать проблему владения не только общим языком и культурой, но и языком специальности обучаемых в процессе развития их иноязычной коммуникативной компетенции.

Методика преподавания иностранного языка для специальных целей основывается на коммуникативной концепции, учитывающей языковые и культурные потребности и ставящей цели в тесной связи с социопрофессиональными реалиями. Постановка и реализация коммуникативных задач в социопрофессиональной сфере происходит в процессе ролевых игр, моделирования ситуаций профессиональной коммуникации, требующих языковых и профессиональных знаний и умений. Специфика дисциплины «Иностранный язык для специальных целей» предполагает специальную дидактику, развивающую коммуникативную и профессиональную деятельность.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Доброва В.В.* Психолингвистика речевого общения: взаимосвязь личностных характеристик обучающихся и уровня их языковой культуры // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2010. – Т. 12. – № 3–3. – С. 711–715.
2. *Фёдорова Т.А.* Французский язык для менеджеров. – Самара: СамГТУ, 2010.
3. *Фёдорова Т.А., Артюшкин В.Н., Фролова А.И.* Французский язык для нефтехимических специальностей. – Самара: СамГТУ, 2014.
4. *Bloomfield A., Tauzin B.* Les affaires à suivre. Paris, Hachette, 2010.
5. *Carroll R.* Les évidences invisibles. Seuil, 1987.
6. *Celotti N., Musacchio M.T.* Un regard diachronique en didactique des langues de spécialité. Etudes de Linguistique Appliquée. Vocabulaire de spécialité et lexicographie d'apprentissage, n°135, juil.-sept. 2004.
7. *Debyser F.* La mort du manuel et le déclin de l'illusion méthodologique. Le Français dans le Monde, n°100, 1973.
8. *Gruneberg A., Tauzin B., Berthet A.* Comment vont les affaires? Paris, Hachette, 2010.
9. *Legendre R.* Dictionnaire actuel de l'éducation. Guérin, 1993.
10. *Lehmann D.* Objectifs spécifiques en langue étrangère. Hachette, 1993.
11. *Lerat P., Richer J.J.* Les langues spécialisées. PUF, 1995.
12. *Moirand S.* Décrire des discours produits dans des situations professionnelles. Le français dans le monde. Recherches et applications, août-sept. 1990.

13. *Tauzin B.* Outils et pratiques du FOS dans l'enseignement, la formation d'enseignants, les examens et l'édition, Les cahiers de l'asdifle – Y-at-il un français sans objectif(s) spécifique(s) ?, n°14, 2003.

Поступила в редакцию 15.08.2017
В окончательном варианте 18.09.2017

UDC 378

PERCULIARITIES OF SOLVING COMMUNICATION TASKS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

*T.A. Fedorova*¹

Samara State Technical University
244, Molodogvardeiskaya str., Samara, 443100, Russia
E-mail: tafedra@mail.ru

This paper deals with language and methodological peculiarities of Foreign Language for Specific Purposes, characteristics of teacher-students communication. The paper is focused on the methods of training Foreign Language for Specific Purposes that provide communication and professional orientation of teaching and involves the practical aspect.

Key words: *Foreign Language for Specific Purposes, business communication, simulation of professional communication, active teaching models*

REFERENCES

1. *Dobrova V.V.* Psiholingvistika rechevogo obscheniya: vzaimosvyaz lichnostnykh harakteristik obuchayuschih i urovnya ih yazykovoy kultury [Psycholinguistics of speech communication: the relationship between the personal characteristics of students and the level of their language culture]. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiyskoy akademii nauk.* 2010. T. 12. № 3–3. pp. 711–715.
2. *Fedorova T.A.* Frantsuzskiy yazyk dlya menedzherov [French language for managers]. SamGTU, Samara, 2010.
3. *Fedorova T.A., Artyushkin V.N., Frolova A.I.* Frantsuzskiy yazyk dlya neftehimicheskikh spetsialnostey [French for petrochemical specialties]. SamGTU, Samara, 2014.
4. *Bloomfield A., Tauzin B.* Les affaires à suivre. Paris, Hachette, 2010.
5. *Carroll R.* Les évidences invisibles. Seuil, 1987.
6. *Celotti N., Musacchio M.T.* Un regard diachronique en didactique des langues de spécialité. *Etudes de Linguistique Appliquée. Vocabulaire de spécialité et lexicographie d'apprentissage,* n°135, juil.-sept. 2004.

¹ *Tatiana A. Fedorova,* Associate Professor of Foreign Languages Department.

7. *Debyser F.* La mort du manuel et le déclin de l'illusion méthodologique. *Le Français dans le Monde*, n°100, 1973.
8. *Gruneberg A., Tauzin B., Berthet A.* Comment vont les affaires? Paris, Hachette, 2010.
9. *Legendre R.* Dictionnaire actuel de l'éducation. Guérin, 1993.
10. *Lehmann D.* Objectifs spécifiques en langue étrangère. Hachette, 1993.
11. *Lerat P., Richer J.J.* Les langues spécialisées. PUF, 1995.
12. *Moirand S.* Décrire des discours produits dans des situations professionnelles. *Le français dans le monde. Recherches et applications*, août-sept. 1990.
13. *Tauzin B.* Outils et pratiques du FOS dans l'enseignement, la formation d'enseignants, les examens et l'édition, *Les cahiers de l'asdifle – Y-at-il un français sans objectif(s) spécifique(s) ?*, n°14, 2003.

Original article submitted 15.08.2017

Revision submitted 18.09.2017

ОПРЕДЕЛЕНИЕ КОМПОНЕНТОВ ПРОЦЕССА ВОВЛЕЧЕНИЯ В ИННОВАЦИОННУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ВУЗА

И.Ф. Фильченкова¹

Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина
(Мининский университет)
603950, Россия, г. Нижний Новгород, ул. Ульянова, 1
E-mail: ifilchenkova@yandex.ru

Рассматривается вопрос моделирования процесса вовлечения в инновационную деятельность преподавателей вуза. Актуальность рассматриваемой проблемы обусловлена парадигмальными процессами модернизации системы российского высшего образования. Автор определяет вовлечение в инновационную деятельность как многоаспектную, управляемую систему целенаправленных процессов. В статье определены основные процессные компоненты вовлечения в инновационную деятельность – процессы управления инновациями в вузе, управления факторами среды вуза, управления личностно-профессиональными ресурсами, преодоления барьеров инновационной деятельности и психолого-педагогическая поддержка. Подчеркивается роль психолого-педагогической поддержки преодоления инновационных барьеров, систематизирующей внешние процессы вовлечения. Обосновывается вывод о том, что управление процессом вовлечения в инновационную деятельность преподавателей вуза обеспечивает проявление инновационной активности преподавателей вуза.

Ключевые слова: инновационная деятельность, вовлечение в инновационную деятельность, управление инновациями, психолого-педагогическая поддержка.

Модернизация российского высшего образования ставит перед необходимостью ориентации педагогической деятельности на будущее, на новые достижения науки, что предполагает вовлечение преподавателей в инновационную деятельность. В Федеральном законе «Об образовании в Российской Федерации» [1] регламентируется экспериментальная и инновационная деятельность в сфере образования. В современных условиях возрастают требования к профессиональной деятельности преподавателя: по обновлению содержания образовательных программ и совершенствованию организации образовательного процесса; по применению инновационных образовательных

¹ Ирина Федоровна Фильченкова, кандидат педагогических наук, доцент, начальник учебно-методического управления.